

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессиональную деятельность

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 Определяет цели и задачи обучения и подбирает релевантные образовательные технологии.

ИОПК-2.3 Определяет методические принципы для разработки модели обучения.

ИОПК-2.4 Проводит анализ результатов обучения по разработанной модели.

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

2. Задачи освоения дисциплины

– Знать спектр современных информационных технологий и принципы их использования для решения задач профессиональной деятельности

– Ориентироваться в терминологическом аппарате будущей профессии, понимать принципы и форматы взаимодействия с обучающимися и их родителями, работодателями и коллегами.

– Научиться применять существующие информационные ресурсы для знакомства с условиями, требованиями и ограничениями профессиональной деятельности для саморазвития и формирования требуемых общепрофессиональных и профессиональных навыков.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по дисциплинам гуманитарного цикла в системе среднего общего образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– лекции: 36 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 0 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1-2. Профессиограмма переводчика и преподавателя. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранного языка». В рамках данной темы обсуждаются основные производственно-технические условия профессии, социально-экономические условия трудовой деятельности и психофизиологические требования, ограничения и преимущества профессии, тип и содержание деятельности. Требования к профессиональной деятельности рассматриваются сквозь призму содержания дисциплин в рамках ООП «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранного языка» и соотносятся с формируемыми и развиваемыми компетенциями.

Тема 3. Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика и преподавателя/учителя в современном мире. Система организации учебного процесса по обучению иностранному языку и развитию коммуникативной компетенции в ТГУ. Раскрывается функциональная направленность коммуникативной компетенции и типология социальной коммуникации, обсуждается вариативность предметов, ориентированных на язык и коммуникацию в рамках ООП.

Тема 4. Профессиональная деятельность переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для переводчиков. Обсуждается переводческое сообщество в России и зарубежом, преимущества членства в профессиональных организациях, современные профессиональные площадки для общения и профессионального развития.

Тема 5. Профессиональная деятельность преподавателя/учителя. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для переводчиков. Обсуждается переводческое сообщество в России и зарубежом, преимущества членства в профессиональных организациях, современные профессиональные площадки для общения и профессионального развития.

Тема 6. Нормы и стандарты профессиональной деятельности, профессиональная сертификация и аккредитация, профессиональная этика переводчика и преподавателя/учителя. Раскрываются приняты нормы и ее типология в профессиональной деятельности, обсуждаются нормативные стандарты ИСО и требования крупных заказчиков, обсуждаются международные сертификационные экзамены, стандарты работы с материалом и заказчиками, этика переводческой деятельности.

Тема 7. Основные понятия и определения в области переводоведения: метаязык профессии, виды перевода, области специализации, нормативные документы. Изучается базовый список терминов для взаимодействия в профессиональном сообществе, рассматривается специфика перевода разной направленности, трехфазность переводческой деятельности.

Тема 8. Основные понятия и определения в области методики преподавания иностранных языков: метаязык профессии, нормативные документы. Изучается базовый список терминов для взаимодействия в профессиональном сообществе, рассматривается специфика методики преподавания иностранных языков.

Тема 9. Основные технологии и инструменты современного переводчика (словари, МТ, ТМ, САТ системы). Обсуждаются функциональные позиции и специализации современного переводчика, рассматриваются основные инструменты профессиональной деятельности, их функционал, достоинства и ограничения. Раскрываются понятия технологизации и автоматизации и их значимость для современного переводческого процесса.

Тема 10. Основные технологии и инструменты современного преподавателя/учителя иностранных языков. Раскрываются понятия технологизации и автоматизации и их значимость для современного учебного процесса.

Тема 11-12. Проектная деятельность в профессии. Функциональные позиции в проекте. Рассматривается система взаимодействия и зоны ответственности в проекте с фокусом на требуемые компетенции для выполнения определенной роли в команде. Актуализируется роль менеджера проекта. анализируются примеры крупных переводческих и образовательных проектов.

Тема 13. Места прохождения практик и трудоустройства. Потенциальные работодатели и их требования. Рассматриваются требования, преимущества и ограничения работы в бюджетном учреждении, штате крупной компании, работы в переводческом агентстве, работа Free-lancer — «вольный копьеносец» и работы в академической среде (образовательная и научная составляющие)

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросников, тестов и письменных заданий по лекционному материалу и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет состоит из 2-х частей. Первая часть проводится в письменном виде и включает в себя **итоговый** терминологический тест и написания эссе по установленным требованиям к содержанию и структуре и критериям оценивания.

Тест состоит из 30 вопросов, каждый вопрос оценивается на 1 балл, минимальное кол-во баллов для получения зачета составляет – 17 баллов.

Требования к структуре и содержанию эссе:

Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, имеющегося в уголовном праве, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Построение эссе – это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Структура эссе. Введение – суть и обоснование выбора темы. Оно состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который необходимо найти ответ в ходе исследования. Основная часть – теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Заключение – обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения.

Критерии оценивания эссе:

Критерий	Требования к эссе	Максимальное количество баллов
Знание и понимание теоретического материала (Что представляет собой профессия преподавателя/переводчика)	- рассматриваемые понятия определяются четко и полно, приводятся соответствующие примеры, - используемые понятия строго соответствуют теме, - самостоятельность выполнения работы	2
Анализ и оценка информации (Аргументированные за и против выбранной профессии)	- грамотно применяется категория анализа, - умело используются приемы сравнения и обобщения для анализа взаимосвязи понятий и явлений, - объясняются альтернативные взгляды на рассматриваемую проблему, - обоснованно интерпретируется текстовая информация, - дается личная оценка проблеме	4
Построение суждений	- изложение ясное и четкое, - приводимые доказательства логичны - выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументацией, - приводятся различные точки зрения и их личная оценка, - общая форма изложения полученных результатов и их интерпретации соответствует жанру проблемной научной статьи	4

Минимальное количество баллов для сдачи зачета составляет – 5 баллов

Вторая часть зачета проводится в устной форме по билетам. Билет содержит 1 теоретический вопрос. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Представьте профессиограмму переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение»
2. Представьте профессиограмму преподавателя. Общие положения ООП «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».
3. Перечислите профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире и оцените личностную перспективу их развития.
4. Перечислите профессиональные и общекультурные компетенции преподавателя в современном мире и оцените личностную перспективу их развития.
5. Представьте основы организации учебного процесса в ТГУ: структура аудиторных занятий и организацию самостоятельной деятельности студентов.
6. Представьте основы организации научно-исследовательской работы студентов.
7. Перечислите основные научные направления на ФИЯ и представьте развернутое описание одного, заинтересовавшего вас направления.
8. Опишите этические нормы научно-исследовательской деятельности.
9. Расскажите о целях и задачах профессии преподавателя, его профессиональной этике. Назовите профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и

за рубежом для преподавателей.

10. Расскажите о целях и задачах профессии переводчика, его профессиональной этике. Назовите профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей.
11. Охарактеризуйте основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.
12. Охарактеризуйте основные понятия и определения в области «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Области специализации. Нормативные документы.
13. Что представляет собой проектная деятельность в профессии переводчика.
14. Что представляет собой проектная деятельность в профессии преподавателя.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в курсе <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Лекция 1 Профессиограмма переводчика и преподавателя. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» Обучающимся рекомендуется использовать конспекты лекций, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы. Рекомендуется также ознакомиться с рекомендованной литературой (ОПП на сайте факультета), дополняющей материал прослушанной лекции.

Лекция 2 Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Рекомендуется ознакомиться с литературой по теме (ОПП на сайте факультета), критически оценить наличие уже сформированных компетенций из списка у себя лично и выделить наиболее проблемные, требующие становления и развития.

Лекция 3 Профессиональные и общекультурные компетенции преподавателя в современном мире.

Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Рекомендуется ознакомиться с литературой по теме (ОПП на сайте факультета), критически оценить наличие уже сформированных компетенций из списка у себя лично и выделить наиболее проблемные, требующие становления и развития.

Лекция 4 Основы организации учебного процесса в ТГУ.

Обучающимся рекомендуется использовать конспекты лекций и оценить расписание занятий для своей группы, связав каждое занятие с развитием компетенции будущего специалиста

Лекция 5 Организация научно-исследовательской работы студентов.

Рекомендуется ознакомиться с научно-практическим руководством «Зачем и как писать научные статьи»: [научно-практическое руководство] /Е. З. Мейлихов. Долгопрудный: Интеллект, 2013. - 159 с., а также найти информацию о молодежных конференциях по специальностям «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Лекция 6 Основные научные направления на ФИЯ

Рекомендуется изучить материалы сборника Язык и культура и ознакомиться с одной научной статьей, выбранного научного направления <http://journals.tsu.ru/language/>

Лекция 7 Этические нормы научно-исследовательской деятельности

Рекомендуется познакомиться с содержанием материала на сайтах <http://www.dissernet.org/instructions/instruction/plagiarism-juridic.htm> и <http://ktonanovenkogo.ru/seo/plagiat-antiplagiat-chto-eto-takoe-kak-proverit-teksty-sajta->

unikalnost-onlajn-programm-plagiator.html

Лекция 8 Основы профессии преподавателя. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для переводчиков. Профессиональная этика.

Рекомендуется познакомиться с материалами страниц профессиональных сообществ преподавателей <https://dittelta.wordpress.com/> и Томского отделения профессионального сообщества TELTA <https://sites.google.com/site/tomskeltassociationtelta/home>, а также найти другие ассоциации и сообщества.

Лекция 9 Основы профессии переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей. Профессиональная этика.

Рекомендуется познакомиться с материалами страниц профессиональных сообществ переводчиков <http://www.translators-union.ru/>, <http://translation-blog.ru/sojuzy/>; <http://www.translationdirectory.com/> а также найти региональные представительства СПР и другие переводческие ассоциации и группы.

Лекция 10 Основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.

Рекомендуется ознакомиться с материалами словаря переводческих терминов <http://just-translate-it.ru/slovar-perevodcheskix-terminov/> начать составлять собственный двуязычный глоссарий основных профессиональных терминов

Лекция 11 Основные понятия и определения в области «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Области специализации. Нормативные документы.

Рекомендуется ознакомиться с материалами словаря педагогических и методических терминов http://szlavintezet.elte.hu/russian/segedanyag/tanari_ma_anyagok/azimov_slovar.pdf, а также с глоссарием профессионального экзамена ТКТ <http://www.cambridgeenglish.org/images/22184-tkt-glossary-document.pdf> и начать составлять собственный двуязычный глоссарий основных профессиональных терминов

Лекция 12 Проектная деятельность в профессии

Рекомендуется изучить материалы сайта переводческого агентства «ЛИНГВОТЕК» <http://lingvotech.com/organperevodproekta> и Prima Vista <http://www.primavista.ru/rus/articles/kak-pravilno-organizovat-vypolnenie-krupnogo-perevodcheskogo-proekta>, а также материалы сайта <http://russiancouncil.ru/projects/education/> для знакомства с актуальными проектами в образовании.

Лекция 13 Места прохождения практик и трудоустройства Основные заказчики выпускников. Встреча с выпускниками, переводчиками-практиками, преподавателями практиками, членами исследовательских коллективов, руководителями переводческих агентств, языковых школ. Изучите материалы по рынку вакансий <https://www.superjob.ru/research/articles/110981/perevodchik/>; http://lingvotech.com/perev_career.htm и <https://tomsk.hh.ru/catalog/Nauka-Obrazovanie/Prepodavanie>; http://russia.trud.com/jobs/prepodavatel_anglijskogo/ и составьте список из 10 вопросов, которые Вы хотели задать своему потенциальному работодателю

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

Инновационное обучение иностранным языкам: методы и технологии Учебное пособие/ Мещерякова Е.В., Шевченко Т.Ю., Мещерякова Ю.В./ Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019.

Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий / Teaching foreign languages in the light of a new competence reality/ Колесников, Андрей Александрович, доктор пед. наук, профессор кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания, Институт иностранных языков, профессор кафедры германистики и лингводидактики// Иностранные языки в школе. 2019 (5):2-11.

Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы / Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges / Сдобников, Вадим Витальевич / Sdobnikov, Vadim V., доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России / // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):295-327

Impact of technology on Translation and Translation Studies / Влияние инновационных технологий на перевод и переводоведение / Gambier, Yves / Гамбье, Ив, professor emeritus from the University of Turku (Finland), School of Languages and Translation Studies / // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):344-361

Введение в переводоведение : [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] /И. С. Алексеева; Фил. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - Москва [и др.] : Академия [и др.] , 2011. – 350 с.

Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие : [по специальности "Перевод и переводоведение" и по направлению "Лингвистика"] /И. Ю. Иеронова, О. В. Петешова ; Балтийский федер. ун-т им. Иммануила Канта. - Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта , 2011. – 84 с.

Введение в педагогическую деятельность: учебное пособие: [для студентов педагогических специальностей вузов] /В. С. Кукушин - Ростов-на-Дону: МарТ , 2010. – 255 с.

Введение в педагогическую деятельность учебно-методическое пособие для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 050100 педагогическое образование/ Л.А. Аухадеева. – Казань 2011. – 88 с.

Зачем и как писать научные статьи: [научно-практическое руководство] /Е. З. Мейлихов. Долгопрудный: Интеллект, 2013. - 159 с.

Введение в теорию межкультурной коммуникации (вербальный и невербальный аспекты) : [учебное пособие для студентов 3-го курса специальности 031202 "Перевод и переводоведение"] /З. В. Маньковская ; Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Московский гос. ун-т леса".– Москва: Изд-во Московского гос. ун-та леса , 2007. – 168 с.

Актуальные проблемы образования: информация, коммуникация, компетентность: [сборник статей /гл. ред. Г. В. Майер; отв. ред. вып. В. З. Башкатов]. – Томск: Том. гос. ун-т , 2006. – 70 с.

Преобразование образования /Рассел Акофф, Дэниел Гринберг; пер. с англ. Ф. П. Тарасенко. – Томск: Издательство Томского университета , 2009. – 194 с.

Введение в педагогическую деятельность: учебное пособие: [для студентов педагогических специальностей вузов] /В. С. Кукушин – Ростов-на-Дону: МарТ , 2010. – 255 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

<http://www.utr.spb.ru/> - Союз переводчиков России: вебсайт.

Teaching and Research in Contemporary Higher Education electronic resource : Systems, Activities and Rewards / /edited by Jung Cheol Shin, Akira Arimoto, William K. Cummings, Ulrich Teichler. Электронный ресурс <http://dx.doi.org/10.1007/978-94-007-6830-7>

<http://www.trworkshop.net/>

- Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков.

Академический университет в открытой системе образования /Г. В. Майер, В. П. Демкин, Г. В. Можаяева, В. М. Вымятин; Том. гос. ун-т. - Томск: Издательство Томского университета , 2005. – 196 с.

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000203187>

<http://www.m24.ru/articles/91642> – О литературном переводе

<https://billionnews.ru/5485-trudnosti-perevoda-interesnye-fakty-o-nih.html> - Трудности перевода, интересные факты о них
<https://translation-teachers.ru/> - Ассоциация преподавателей перевода
<https://www.youtube.com/watch?v=MeP1fb0iaiQ> - Переводчики умрут? Google translate - норм? | будущее глазами блогеров и dmitry more

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Нагель Ольга Васильевна, доктор филологических наук, декан факультета иностранных языков ТГУ